

<p style="text-align: center;">Проект 07.03.08</p> <p style="text-align: center;">ДЕКЛАРАЦИЯ о комплексном управлении прибрежной зоной и пространственном планировании морских акваторий в Юго-восточной Балтике</p>	<p style="text-align: center;">Draft 07.03.08</p> <p style="text-align: center;">DECLARATION on integrated coastal zone management and marine spatial planning in the South-Eastern Baltic</p>
<p>Мы, участники международной конференции «Комплексное управление, индикаторы развития, пространственное планирование и мониторинг прибрежных регионов юго-восточной Балтики» (г. Калининград, 26-30 марта 2008),</p> <p><i>осознающие</i> важность координации действий по комплексному управлению прибрежными зонами,</p> <p><i>поддерживающие</i> усилия международных и региональных организаций по охране окружающей среды и развитию сотрудничества между странами региона,</p> <p><i>разделяющие</i> идеи устойчивого развития региона Балтийского моря и план действий ХЕЛКОМ для Балтийского моря, принятый 15 ноября 2007 г.,</p> <p>в знак <i>согласия</i> с изложенными далее принципами и в целях координации подходов к комплексному управлению прибрежной зоной и планированию морских акваторий в регионе Юго-восточной Балтики <i>подписываем</i> настоящую Декларацию.</p>	<p>We, participants of the International Conference “Integrated management, sustainable development indicators, spatial planning and monitoring of the South-Eastern Baltic coastal regions” (Kaliningrad, 26-30 March, 2008),</p> <p><i>understanding</i> the importance of coordination of integrated management of the coastal zone,</p> <p><i>supporting</i> efforts of international and regional organizations on environment protection and development of cooperation among the countries of the region,</p> <p><i>sharing</i> the ideas of sustainable development of the Baltic Sea Region and the HELCOM Baltic Sea Action Plan adopted on the 15th of November 2007,</p> <p><i>agreeing</i> with the principles stated below and needs of coordination of approaches to integrated coastal zone management and marine spatial planning in the South-Eastern Baltic,</p> <p><i>undersign</i> this Declaration.</p>
<p style="text-align: center;">1. Территориальный охват</p>	<p style="text-align: center;">1. Spatial coverage</p>
<p>1.1. Область территориального охвата комплексным управлением прибрежной зоной (КУПЗ) определяется национальными законодательствами каждой из стран – Литвы, Польши и России, соседствующих в рамках Юго-восточной Балтики (ЮВБ).</p>	<p>1.1. Spatial coverage of the integrated coastal zone management (ICZM) is determined by national legislations of Lithuania, Poland and Russia, sharing the South-Eastern Baltic (SEB).</p>
<p>1.2. Учитывая значительную вариативность природных характеристик прибрежной зоны Юго-восточной Балтики, рекомендуется определять зону действия КУПЗ исходя из нужд управления, а именно:</p>	<p>1.2. Considering wide variety of physical characteristics of the coastal zone in the South-Eastern Baltic it is recommended to define the special limits for application of ICZM principles according to management needs, namely:</p>

в сторону моря – до границы исключительной экономической зоны (ИЭЗ), включая Вислинский и Куршский заливы, устьевые области рек, дно и островные участки суши,

а в сторону берега – территорию в пределах прибрежных административно-территориальных образований (районы и городские округа) Клайпедского округа в Литве, Поморского и Варминско-Мазурского воеводств в Польше, Калининградской области в России.

seaward – up to the border of Exclusive Economic Zone (EEZ) including the Curonian and Vistula lagoons, river mouth areas, bottom and islands,

landward - the land within the LAU1 coastal administrative units of Klaipeda County in Lithuania, Pomeranian and Warminsko-Mazurean Voivodships in Poland and Kaliningrad Oblast in Russia.

1.3. Предметом пространственного планирования морских акваторий являются воды, дно и островные участки суши в пределах от береговой черты до внешних границ национальных ИЭЗ Литвы, Польши и России в ЮВБ, включая Куршский и Вислинский заливы, а также устьевые области рек.

1.3. Marine waters, bottom and islands extended from the coastline up to outer border of the national EEZ of Lithuania, Poland, Russia in the SEB, including the Curonian and Vistula lagoons and river mouth areas, is the subject of marine spatial planning

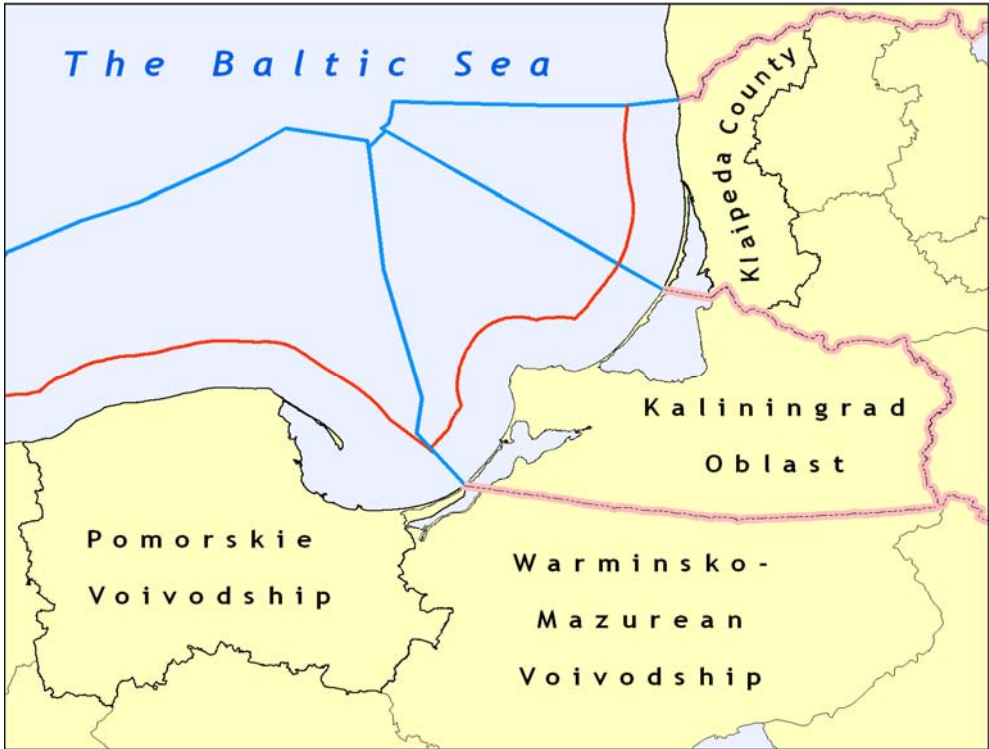


Рис. 1. Юго-восточная Балтика и границы исключительных экономических зон, территориальных вод и территориально-административных образований Поморского и Варминско-Мазурского воеводств (Польша), Калининградской области (Россия) и Клайпедского края (Литва).

Figure 1. South-Eastern Baltic (SEB) and boundaries of exclusive economic zones, areas of territorial sea and administrative units of Pomeranian and Warminsko-Mazurean Voivodships, Poland; Kaliningrad Oblast, Russian Federation; and Klaipeda County, Lithuania.

<i>2. Предпосылки</i>	<i>2. Preconditions</i>
<p>2.1. Развитие деятельности человека в море и прибрежной зоне, природная динамика открытых песчаных и лагунных побережий, а также тенденции изменения климата аналогичны на всем пространстве ЮВБ. Это ведет к возникновению схожих проблем во взаимодействии человека и природы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усиливающаяся абразия открытых морских берегов и лагунных берегов, - продолжающаяся эвтрофикация прибрежных вод, - снижение биоразнообразия и активизация видов-вселенцев, - интенсификация судоходства, рост перевалки нефтепродуктов и других химических грузов, - развитие рекреационного малого судоходства для рыбной ловли и водного туризма, - развитие портостроительства и регулярный дампинг материала дноуглубления, - необходимость в охране берегов. 	<p>2.1. Maritime and coastal zone development, natural dynamics of the open sandy and lagoon shores as well as climate change trends are similar within the whole SEB. This leads to similar problems of human-nature interaction:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strengthening erosion of open sea and lagoon coasts, - continuing eutrophication of open sea and lagoon waters, - decrease of biodiversity and expansion of invasive species, - quick development of recreation activities, - intensification of shipping, increase of oil and chemicals' traffic, - development of boating for recreational angling and tourism, - development of ports and regular dumping of dredged spoil, - need in coastal protection .
<p>2.2. В результате воздействия ветровых волн и течений, загрязненные воды и осадки могут легко пересекать границы исключительных экономических зон и территориальных вод. Куршский и Вислинский заливы являются трансграничными водоемами, и все речные бассейны в регионе также являются трансграничными. В силу этой специфики вся крупная связанная с водой хозяйственная деятельность может прямо или косвенно влиять на ситуацию в пределах всей ЮВБ.</p>	<p>2.2. Due to wind wave and current action, water and sediment pollutants can easily cross the boundaries of the EEZ and territorial seas. The Curonian and Vistula lagoons are transboundary water bodies, and all river catchments in the region are also transboundary. Hence, any water related significant activity within the region may influence directly or indirectly the situation within the whole SEB.</p>
<p>2.3. Рост мобильности населения и развитие местного рынка товаров и услуг, идентичность видов хозяйственной деятельности и экологических проблем, новые возможности использования возобновляемых источников энергии на суше и воде способствуют развитию интеграции в социально-экономическом и в пространственном аспекте.</p>	<p>2.3. Increasing population mobility and development of local trade and services, similarity of economical aspects and ecological problems, new perspectives of on- and offshore renewable energy sources use enhance the socio-economic and spatial integration.</p>

<p>2.4. Морское пространство является ареной традиционной деятельности (навигация, рыболовство, рекреация) и потенциального развития новых направлений в использовании морских природных ресурсов: использование энергии ветра и течений, подводная добыча минеральных ресурсов, аквакультура, подводные технологии и пр.</p>	<p>2.4. Marine area provides potentials for traditional use (navigation, fishery and recreation) as well as for the development of new types of uses, e.g. production of energy from wind and currents, exploitation of mineral resources, aquaculture, sub-sea technologies and others.</p>
<p><i>3. Необходимость внедрения комплексного управления прибрежной зоной</i></p>	<p><i>3. The need to implement integrated coastal zone management</i></p>
<p>3.1. По мере развития потребности в использовании морского и наземного пространства прибрежной зоны ЮВБ увеличивается угроза проявления конфликтов между пользователями и между требованиями экономического роста и сохранения природы. Более интенсивное использование морских акваторий увеличивает антропогенную нагрузку на прибрежную зону.</p>	<p>3.1. The growing demand for use of the marine and terrestrial areas of the coastal zone of SEB increases the threats of conflicts among different users and between economic growth and nature protection requirements. More intensive use of the marine area will also increase pressure on coastal areas.</p>
<p>3.2. Существует необходимость в разработке гармонизированных методологий управления взаимодействием всех пользователей природных ресурсов прибрежной зоны (ее морской и наземной частей) для снижения растущей антропогенной нагрузки.</p>	<p>3.2. There is a need in elaboration of harmonized methodologies for the management of interactions among all users of natural resources in coastal zone (marine and terrestrial parts) in order to decrease the growing anthropogenic pressure.</p>
<p><i>4. Сущность процесса и методов комплексного управления прибрежными зонами (КУПЗ) и пространственного планирования морских акваторий</i></p>	<p><i>4. Objectives and principles of integrated coastal zone management (ICZM) and marine spatial planning</i></p>
<p>4.1. КУПЗ - это подход к управлению, обеспечивающий устойчивое развитие прибрежной зоны, включающий систематическое планирование и контроль человеческой деятельности, согласование сиюминутной выгоды и долгосрочной перспективы в интересах населения и различных секторов экономики, соблюдение баланса в деятельности человека по использованию и сохранению природного наследия.</p>	<p>4.1. ICZM is a management approach ensuring sustainable development of coastal zone including the systematic planning and monitoring of human activities, an agreement of short-term convenience and long-term perspectives in the interests of the public and the various economical sectors, a balancing the human activities on use and conservation of natural heritage.</p>

<p>4.2. КУПЗ – это, с одной стороны, экономико-правовой инструмент гармонизации многочисленных противоречивых интересов прибрежных природопользователей и, с другой стороны, это динамический процесс разработки и выполнения скоординированных стратегий использования природных, социальных, культурных и институциональных ресурсов.</p>	<p>4.2. ICZM is, from one side, an economical and legal instrument for harmonizing the numerous conflicting interests of users of the coastal environment; and, from another side, a dynamic process of elaboration and implementation of coordinated strategies of use of natural, social, cultural and institutional resources.</p>
<p>4.3. Успешное внедрение КУПЗ должно быть подкреплено систематическим информационно-научным обеспечением, передовой инженерной технологией, социально-экономическими и правовыми механизмами.</p>	<p>4.3. Systematic support by data collection and research programmes, advanced engineering techniques, socio-economic and legal mechanisms are essential for successful implementation of ICZM.</p>
<p>4.4. Основными инструментами КУПЗ являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пространственное планирование береговых и морских территорий, - межсекторальная и межрегиональная координация, - участие общественности, - мониторинг состояния и оценка изменений, - комплексный анализ индикаторов устойчивого развития, - финансовые и правовые механизмы внедрения и осуществления КУПЗ. 	<p>4.4. The main instruments of ICZM implementation are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - land and marine spatial planning, - cross-sector and multiregional agreements, - public participation, - monitoring and assessment of trends, - comprehensive analysis of sustainable development indicators, - financial and legal mechanisms for ICZM implementation.
<p>4.6. Сущность пространственного морского планирования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инвентаризация и планирование использования морского пространства, - пространственный анализ потенциальных конфликтов между человеком и природой, между различными природопользователями, - анализ нужд текущего и будущего использования морских акваторий, - выработка природосберегающих сценариев использования морских акваторий, 	<p>4.6. The entire sense of marine spatial planning is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - inventory of existing sea use; - spatial analysis of potential conflicts between human activities and environment and existing sea users - demand analysis for current and near future usage; - elaboration of environmentally friendly scenarios of sea use; - development of marine plans of long term comprehensive and sustainable economical use of marine area.

<p>- разработка планов долгосрочного всестороннего и устойчивого экономического использования морских акваторий.</p>	
<p>4.7. Морское планирование базируется на следующих принципах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - межсекторальная координация и взаимодействие всех заинтересованных сторон, - согласование стратегий развития и рационального природопользования морских акваторий, разрабатываемых на национальном, региональном и местном уровнях, - создание всеобъемлющей информационной базы, широкое использование геоинформационных систем (ГИС), включающих информацию об экономической и социально-хозяйственной деятельности, состоянии окружающей среды, - создание инструкций для морепользователей по устойчивому использованию ресурсов морских акваторий, - взаимодействие и сотрудничество граждан и организаций внутри и вне региона (BALTIC 21, HELCOM, VASAB, OSPAR, UNESCO, Wadden Sea Forum и т.д.), а также эффективная система трансграничных консультаций. 	<p>4.7. Marine spatial planning is based on the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cross-sector coordination and co-operation of all stakeholders, - co-ordination of strategies of development and rational use of natural resources of marine areas, elaborated at national, regional and local levels, - comprehensive information base, extensively using GIS, on economic, social and environmental matters, - elaboration of instructions for sea-users on sustainable use of marine resources, - interaction and co-operation of citizens and organizations inside the SEB and of organizations beyond it (BALTIC 21, HELCOM, VASAB, OSPAR, UNESCO, Wadden Sea Forum, etc.) and an effective cross-border consultation system.
<p>5. Внедрение комплексного управления прибрежными зонами и пространственного планирования морских акваторий</p>	<p>5. Implementation of integrated coastal zone management and marine spatial planning</p>
<p>5.1. Внедрение КУПЗ и пространственного планирования морских акваторий в ЮББ может осуществляться в ходе двух подходов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инициативного планирования деятельности в отдельных береговых муниципалитетах («снизу-вверх»), - принятие административных и законодательных решений на региональном и национальном уровне («сверху-вниз»). 	<p>5.1. The implementation of ICZM and marine spatial planning in the SEB may be realized by two approaches:</p> <ul style="list-style-type: none"> - initiative planning by coastal municipalities (“bottom-up”), - development of administrative or legislative decisions at the regional and national level (“top-down”).

<p>5.2. По мере внедрения КУПЗ на каждой из национальных территорий неизбежно возникнет необходимость в координации этой деятельности в рамках ЮВБ. В качестве наиболее эффективных шагов по координации рекомендуется выполнение совместных трехсторонних проектов (Литва-Польша-Россия) различного уровня с подключением партнеров других стран Балтийского моря.</p>	<p>5.2. Together with implantation of ICZM in national territories a coordination within SEB will be needed. Tree-lateral (Lithuania-Poland-Russia) multi-sector projects of different scales with participation of partners from other Baltic countries are recommended as the most effective way of coordination.</p>
<p>5.3. Необходимы работа по развитию информационной и методологической базы КУПЗ (включая планирование морских акваторий), а также анализ институциональных условий для успешной подготовки и внедрения планов и стратегий управления, их взаимного обсуждения.</p>	<p>5.3. Development of an information and methodological basis for ICZM (including marine spatial planning) as well as analysis of institutional conditions for successful preparation and implementation of plans and management strategies, and their cross-border consultation is needed.</p>
<p>5.4. Желательно широкое распространение идей и подходов КУПЗ через проведение совместных научных и прикладных проектов, тренинговые и образовательные программы, обмен экспертами, преподавателями и студентами, взаимные стажировки управленческого персонала.</p>	<p>5.4. Wide spreading of ideas and methodology of ICZM should be organized through joint scientific and applied projects, training and study courses, exchange of experts, lecturers and students, mutual exchange of managers.</p>
<p style="text-align: center;">6. Подписание Декларации</p>	<p style="text-align: center;">6. Signing of declaration</p>
<p>6.1. Все подписавшие эту Декларацию заинтересованы в устойчивом развитии прибрежной зоны ЮВБ, понимают необходимость и поддерживают принципы комплексного управления прибрежной зоной региона.</p>	<p>6.1. Undersigned are interested in the sustainable development of the SEB, understand the demand of and support the implementation of ICZM principles.</p>
<p>6.2. Изложенные в декларации принципы носят рекомендательный характер. Все, подписавшие Декларацию, признают приоритет национальных законов Литвы, Польши и России в регулировании деятельности по внедрению КУПЗ.</p>	<p>6.2. The principles of Declaration are recommendations. All undersigned fully respect a priority of national legislations of Lithuania, Poland and Russia in field of ICZM implementation.</p>
<p>6.3. Декларация подготовлена с учетом следующих документов: Joint Declaration on Integrated Coastal Zone Management, Lübeck 2007,</p>	<p>6.3. The Declaration is prepared taking into account the following documents: Joint Declaration on Integrated Coastal Zone Management, Lübeck 2007,</p>

<p>Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean, 21 January, 2008,</p> <p>HELCOM Baltic Sea Action Plan, 2007,</p> <p>Long term perspective for the spatial development of the Baltic Sea Region, VASAB, 2006.</p>	<p>Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean, 21 January, 2008,</p> <p>HELCOM Baltic Sea Action Plan, 2007,</p> <p>Long term perspective for the spatial development of the Baltic Sea Region, VASAB, 2006.</p>
<p>6.4 Органы власти и управления, природопользователи, научные и учебные учреждения, общественные организации, работающие в регионе ЮББ и разделяющие вышеуказанные положения приглашаются присоединиться к Декларации.</p>	<p>6.4. Authorities, natural resource users, scientific and educational institutions, public organizations working in the SEB and sharing above-mentioned provisions are invited to accede to this Declaration.</p>
<p>6.5. Декларация открыта к подписанию с 27 марта 2008 г. до 27 марта 2009 г.</p>	<p>6.5. The Declaration shall be open for signature from 27 of March 2008 to 27 March 2009.</p>

List of signatures, 27 March 2008, in alphabetic order,

list of signatures in order of entry (after 27 March 2008)